

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/all/themes/business/logo.png>

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > CHASTELAIN DE COUCI > EDIZIONE > A vous, amant, plus k'a nulle autre gent > Tradizione manoscritta > CANZONIERE T

CANZONIERE T

- letto 492 volte

Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto [1]

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_not%C3%A9_%5B...%5D_btv1b60007945_1.jpg

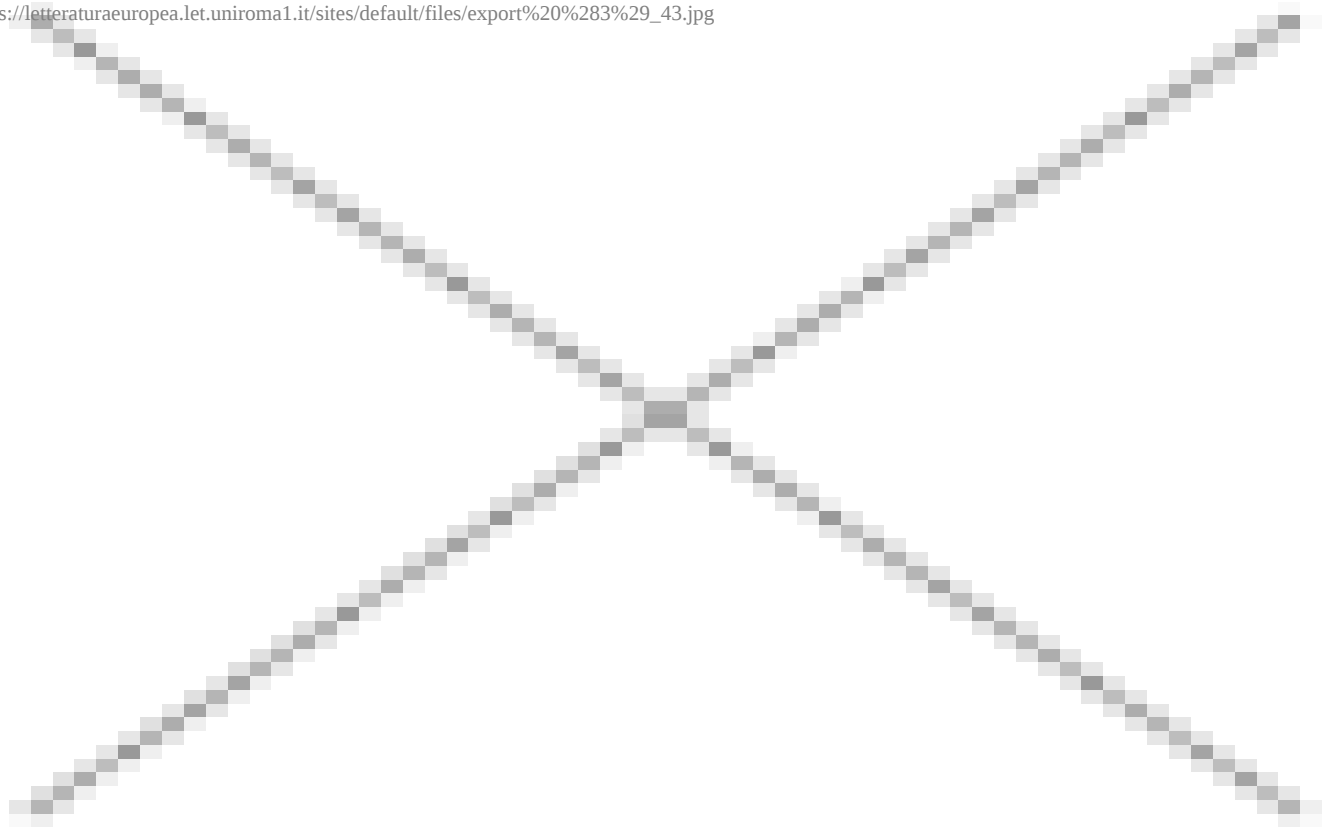


- letto 386 volte

Edizione diplomatica

[c. 155 r.]

Image not found
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/export%20%283%29_43.jpg

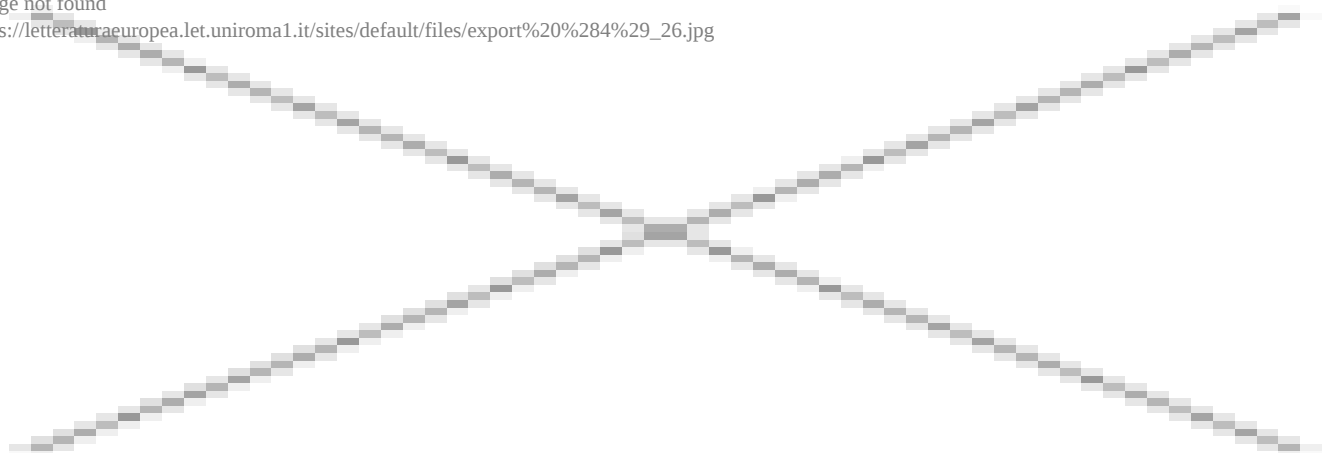


li chastelains

Avous amant ains ka nul autre gent est bien raisons ke ma dolor
complaigne. caril mestuet partir outreement (et) deseurer de ma loial com
paigne. (et) q(ua)nt li pert nest riens ki me remaigne. Si sachies b(ie)n amors seure
ment. sainc nus morut por auoir cuer dolent. dont nert par moi mais meus

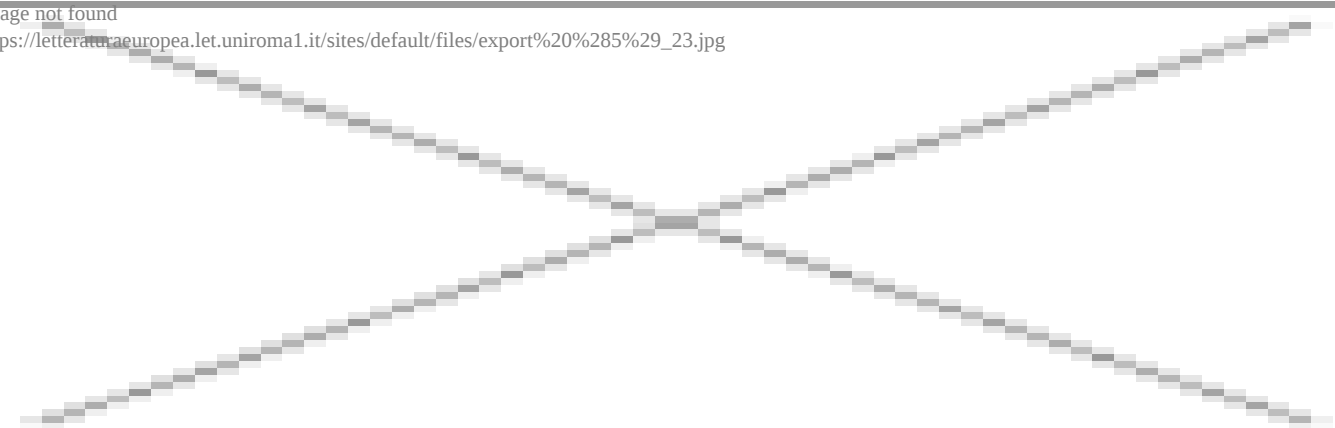
Beaus sire diex kiert il dont (et) coment conuenra il ke(n)s
la fin congie praigne. oil par dieu ne puet estre autreme(n)t
vers ne lais sans li mestuet aler en terre estraigne. or ne quic mais ke
grans maus me soffraigne. quant deli nai confort nalegement. ne de nule

Image not found
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/export%20%284%29_26.jpg



autre amor ioie natent. fors ke deli ne sai se chiert iamaiz. **Beaus**
sire diex kiert il del consirrer. del grant soulas (et) de la compaignie. (et) des
dols maus dont seut amoi p(ar)ler. cele ki mert dame compaignie amie. (et)
q(ua)nt recort sa douce compaignie. (et) le soulas ke me soloit mostrer. coment
me puet li cuers el cors durer quant ne sem part certes il est mauuais
Ne me vaut pas diex por noient doner tos les soulas kai eu(s) ens ma vie.
ains les meffait cierement comperer. sai grant paour chis loiers ne mo -
chie. merci amors sainc diex fist vilonie. com vilains fait boine amors
deseurer. ne ie ne puis lamor de moi oster. (et) si mestuet ke iou ma dame

image not found
https://letteratura.europea.let.uniroma1.it/sites/default/files/export%20%285%29_23.jpg



lais. **OR** seront lie li faus losengeor. cui tant pesoit de biens ka
uoir soloie. mais ia de cou nere perins ior. ke ia vers aus boine volente aie
por tant porrai perdre tote ma voie. car tant mont fait de mal li trai
tor. se diex voloit kil eussent mamor. ne me porroit cargier plus pesant
fais. **Ie** men vois dame adieu le creator comanc vo cors en quel lieu ke
ie soie. ne sai se ia verres mais mon retor. auenture est se iamaiz vous reuoie
por dieu vous pri enq(ue)l lieu ke ie soie. ke nos co(n)ue(n)s tenes viegne ou demour
(et) ie proi dieu kausi me doinst hon(or). com ie vous ai este amis verais.

- letto 378 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

li chastelains	Li Chastelains
	I
Avous amant ains ka nul autre gent est bien raisons ke ma dolor complaigne. caril mestuet partir outreement (et) deseurer de ma loial com paigne. (et) q(ua)nt li pert nest riens ki me remaigne. Si sachies b(ie)n amors [seure ment. sainc nus morut por auoir cuer dolent. dont nert par moi mais meus vers ne lais	A vous, amant, ains k'a nul autre gent est bien raisons ke ma dolor complaigne car il m'estuet partir outreement et desevrer de ma loial compaignie et, quant li pert, n'est riens ki me remaigne, si sachiés bien, Amors, seurement, s'ainc nus morut por avoir cuer dolent, dont n'ert par moi mais meus vers ne lais.
	II

Beaus sire diex kiert il dont (et) coment conuenra il ke(n)s la fin congie praigne. oil par dieu ne puet estre autreme(n)t sans li mestuet aler en terre estraigne. or ne quic mais ke grans maus me soffraigne. quant deli nai confort nalegement. ne de nule autre amor ioie natent. fors ke deli ne sai se chiert iamaiz.	Beaus Sire Diex, k'iert il? Dont et coment convenra il k'ens la fin congié praigne? Oïl par Dieu, ne puet estre autrement, sans li m'estuet aler en terre estraigne! Or ne quic mais ke grans maus me soffraigne quant de li n'ai confort n'alegement, ne de nule autre amor joie n'atent fors ke de li, ne sai se ch'iert jamais.
	III
Beaus sire diex kiert il del consirrer. del grant soulas (et) de la compaignie. (et) des dols maus dont seut amoi p(ar)ler. cele ki mert dame compaignie amie. (et) q(ua)nt recort sa douce compaignie. (et) le soulas ke me soloit mostrer. coment me puet li cuers el cors durer quant ne sem part certes il est mauuais	Beaus Sire Diex, k'iert il del consirrer, del grant soulas et de la compaignie et des dols maus dont seut a moi parler cele ki m'ert dame, compaignie, amie? Et, quant recort sa douce compaignie et le soulas ke me soloit mostrer, coment me puet li cuers el cors durer? Quant ne s'em part, certes il est mauvais.
	IV
Ne me vaut pas diex por noient doner tos les soulas kai eu(s) ens ma vie. ains les meffait cierement comperer. sai grant paour chis loiers ne mo - chie. merchi amors saïnc diex fist vilonie. com vilains fait boine amors deseurer. ne ie ne puis lamor de moi oster. (et) si mestuet ke iou ma dame lais.	Ne me vaut pas Diex por noient doner tos les soulas k'ai eüs ens ma vie, ains les meffait cierement comperer, s'ai grant paour chis loiers ne m'ochie. Merchi Amors! S'ainc Diex fist vilonie, com vilains fait boine amors deseurer, ne je ne puis l'amor de moi oster et si m'estuet ke jou ma dame lais.
	V
OR seront lie li faus losengeor. cui tant pesoit de biens ka uoir soloie. mais ia de cou nere perins ior. ke ia vers aus boine volente aie por tant porrai perdre tote ma voie. car tant mont fait de mal li trai tor. se diex voloit kil eussent mamor. ne me porroit cargier plus pesant fais.	Or seront lié li faus losengeor cui tant pesoit de biens k'avoir soloie, mais ja de çou n'ere perins jor ke ja vers aus boine volenté aie, por tant porrai perdre tote ma voie car tant m'ont fait de mal li trāitor! Se Diex voloit k'il eussent m'amor, ne me porroit cargier plus pesant fais.
	VI
Ie men vois dame adieu le creator comanc vo cors en quel lieu ke ie soie. ne sai se ia verres mais mon retor. aventure est se iamaiz vous reuoie por dieu vous pri enq(ue)l lieu ke ie soie. ke nos co(n)ue(n)s tenes viegne ou [demour (et) ie proi dieu kausi me doinst hon(or). com ie vous ai este amis vrais.	Je m'en vois, dame, a Dieu le Creator comanc vo cors, en quel lieu ke je soie, ne sai se ja verrés mais mon retor, aventure est se jamais vous revoie. Por Dieu vous pri, en quel lieu ke je soie, ke nos convens tenés, viegne ou demour, et je proi Dieu k'ausi me doinst honor, com je vous ai esté amis vrais.

- letto 386 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911 CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/canzoniere-t-24>

Links:

[1] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b60007945/f321.item.r=chansonnier%20de%20noaille>